

박해시기 선교사들은 온갖 시련을 극복하고 조선 땅에 들어와 복음을 전파하는 데 힘썼으며, 신앙을 위해 목숨까지도 바쳤습니다. 이들 선교사들은 자신의 장상(長上)인 주교님이나 동료 신부, 고향의 친척 친지들에게 자신의 활동과 생활, 조선의 사정 등을 편지로 써 보냈습니다. 현재까지 전해지고 있는 이러한 편지들을 통해 선교사들의 사목 활동은 물론이고 당시 조선 신자들의 신앙과 생활 등을 엿볼 수 있어 매우 귀중한 자료가 되고 있습니다.

저번 가을호부터 파리의방전교회 선교사로서는 1836년 최초로 조선에 입국하여 활동하다가 1839년 9월 21일에 군문효수형을 받아 순교한 모방 신부의 서한을 연재하고 있습니다.

모방 신부가 파리의방전교회 신학교 지도부에게 보내는 편지¹⁾

(저번 호에 이어)

그 성벽에도 수문이 있어서, 저희들은 이 수문을 통해서 의주 읍내를 빠져 나가려 했습니다. [원문 81쪽] 수문에 들어갔을 때 출구를 통해서 초롱을 들고 지나가는 사람이 눈에 띄었습니다. “이번에 잡히는 것이 아닌가?”하는 무서운 생각이 들었지만, 태연하게 수문에서 빠져 나간 저도 동행한 안내원들도 탈나는 일이 전혀 없었습니다. 저는 그곳에서 가까운 어떤 집에, 곧 (프랑스에서) 빵을 굽는 커다란 가마처럼 생긴 어떤 집에 인도되었는데, 그 집에 들어가보니, 공경하올 감사 명의의 (브뤼기에르) 주교님을 모시려고 집을 준비하러 온 3명의 (조선인) 교우가 있었습니다. 이 교우들은 주교님께서 깊은 밤에 주막에 들어가는 위험한 일을 하시지 않도록 이 집을 준비했던 것입니다. (압록강까지 약 20리의 길이 남았을 때에) 먼저 말을 끌고 떠난 저의 안내원 2명 가운데, 한 명을 그 집에서 다시 만났습니다. 그 집에서 저희는 소금에 절인 무와 맹물에 삶은 쌀밥으로 맛있는 요기를 하고 난 뒤에, 그 좁은 방에 6명²⁾이 편하지 않게 누워서 남은 밤 시간을 보냈습니다.

두어 시간 동안 누워 있다가 저희는, 눕기 전에 한 식사와 똑같은 식사를 하고 나서, 날이 밝기 한 시간 전에 다시 길을 떠나야 했습니다. 제 발에 아직도 물집이 여러 개 잡혀 있었음에도 불구하고, 발이 아파서 못 간다는 말을 할 처지가 아니었습니다. 그래서 저는 전날과 마찬가지로 걸어서 가는 길을 떠났습니다. 의주에서 30내지 40리 떨어진 곳에서 저는 말 2필을 끌고 온 2명의 다른 교우를 만났는데, 그때부터 저는 대개 말을 타고 다녔습니다.

1) 출처는 파리의방전교회 고문서고 1260권(MEP V.1260), ff.77~94으로, 모방 신부의 자필본이다.

2) 6명 : 숫자가 맞지 않는다. 모방 신부의 기록을 보면 압록강을 함께 건너온 4명(신부와 3명의 안내원), 미리 와서 방을 준비한 3명, 말을 끌고 먼저 압록강을 건너온 2명 가운데 1명이 그 방에 있었다. 모두 8명이어야 하는데 위의 원문에는 6명이라고 썼다.

말을 타고 다니기보다 수레를 타고 다녀야 저의 정체를 더 쉽게 숨길 수 있을 텐데, 수레라고 할 만한 수레가 없습니다. 조선 사람들이 수레라고 말하는 것은, (열흘 동안에) 한양을 향하여 가는 길에서, 30대 이상 보지 못했습니다. 조선 수레³⁾라는 것은 일종의 사닥다리와 같은 것이 (프랑스의) 쟁기 바퀴 정도의 크기의 두 바퀴 위에 얹혀 있는 것입니다. 폭이 넓은 이 사닥다리의 가로장들은 사닥다리의 한 끝에서 중간까지 깔려 있고 중간부터 다른 끝까지는 가로장이 없습니다. 다만 사닥다리의 끝부분에 든든한 가로장 한 개가 있는데, 이것도 말이나 소의 목 위에 얹힙니다. 그리고 사닥다리와 같은 그것의 두 기둥에 소나 말의 목 밑에 있는 노끈이 연결되어 있습니다. 조선에서는 수레를 그와 같이 만들고 (말이나 소에) 다는 것입니다. 그리고 조선에서 큰 짐은 소의 등에 지워서 운반하고 별로 무겁지 않은 짐은 말의 등에 지워서 운반합니다.

조선의 수도가 되는 한양에 들어가기 이틀 전에, 저는 유방제 신부가 마중 보낸 5명의 교우를 만났습니다. 이들은 말 2 마리와 가마까지 끌고 왔는데, 가마는 저에게 무용지물⁴⁾이 되어 버렸습니다. 말 3 마리에 12명의 사람⁵⁾이 함께 다니면, 사람들의 주목을 받기 쉽고 위험이 커집니다. (의주를 떠나) 한양으로 오면서 저희가 만난 여행자의 무리들은 많아야 5,6명의 집단들이었습니다. 그래서 저의 주요 안내원이었던 정(하상) 바오로와 최 프란치스코는 수도에 들어가기 전에 저희들의 무리를 2개의 무리로 나누었습니다. 결국 (말을 타고 가는) 저의 앞에 역시 말을 타고 가는 한 명과 그 말을 끌고 가는 한 명, 제 뒤에 걸어 따라오는 2명, 도합 5명의 작은 무리가 앞에 가고 다른 동행자들은 좀 떨어져서 따라왔습니다.

저는 교우들이 2년 전에 200량을 가지고 구입한 (여러 채의 집 가운데) 어떤 집으로 인도되었습니다. 그 돈은 공경하올 감사 명의의 (브뤼기에르) 주교님께서서 (북경교구장 서리 겸) 남경교구장[피레스-페레이라 주교]에게 교우들에게 주도록 부탁하시어 남경교구장이 그들에게 전한 돈입니다. 그 집에서 유방제 신부와 20명 가량의 교우가 저를 기다리고 있었습니다. 유방제 신부를 만났을 때에 있었던 일은 나중에 알려 드리겠습니다.

[원문 82쪽]

조선 천주교회에 관한 정보들을 수집해가면서, 저는 조선이라는 나라에 관한 여러 가지의 사실도 알게 되었습니다. 교회 사정에 대하여 마땅히 드러야 하는 말씀을 드리기에 앞서, 먼저 조선에 관한 여러 가지의 사실을 알려 드리는 것이 좋을 것이라는 생각이 듭니다.

중국과 달단 지방에 비하면, 조선 땅은 좀 더 단조로운 것으로 보입니다. 중국의 남쪽이나 북쪽의 지형은 ‘산 넘어 산’ 인데, 조선에는 산이 많아도 그 정도는 아닙니다. 몽골과 만주의 서부와 동부⁶⁾ (이 두 곳을 ‘중국의 달단’이라고 하는데, 두 곳은 폭이 200리가 넘는 산맥으로 나뉘어 있습니다)에 있는 평야는 중국

3) 조선 수레 : 모방 신부가 본 것은 소나 말이 끄는 ‘달구지’로 보인다.

4) 무용지물 : 가마가 무용지물이 된 이유는 명시되지 않았지만, 모방 신부의 체격 때문일 것으로 추정된다.

5) 12명의 사람 : 숫자가 맞지 않는다. 모방 신부의 기록에 의하면, 의주 변두리에서 6명이 함께 떠나 30 내지 40리 갔다가 2명을 만난 다음 이번에 5명을 만났다. 도합 13명인데 원문에서는 12명으로 썼다. 각주 2번처럼 8명이 의주에서 출발했다고 계산하면 모두 15명이 되어야 한다.

6) 몽골과 만주의 서부와 동부 : 모방 신부의 오류이다. 몽골의 동부와 만주의 서부 지역이 ‘중국의 달단 지방’에 해당된다.

의 중부나 몽골과 만주의 중부에 있는 평야만큼 넓지 않습니다. (조선에는) 경작하지 않는 땅이 없고 경작할 수 없는 땅(산)도 거의 없습니다. 조선의 산은 상록수림(林)이나 잡목림으로 덮여 있거나 평야처럼 경작됩니다.



[지도] 모방 신부가 그린 조선8도 약도

조선에는 8개의 행정구역(도)이 있는데, 행정구역장감사(監司)은 법률에 따라 또는 왕이나 왕비나 섭정의 조치에 따라 임명됩니다. 이제 8개도와 도의 수도[감영(監營)]의 명단을 알려드립니다. 조선 동쪽의 가장 북쪽의 지방은 함경도인데 함경도의 감영 소재지는 함흥이라는 도시입니다. 조선의 동부이며 함경도의 남쪽에 있는 강원도의 감영 소재지는 원주이고, 강원도의 남쪽에 경상도가 있는데 감영 소재지는 대구입니다. 조선 반도 서쪽의 남단에 전라도가 있는데 감영 소재지는 전주이고, 전라도 북쪽에 있는 충청도의 감영 소재지는 공주입니다.

충청도 북쪽에 있는 경기도의 감영 소재지는 한양입니다. 서해바다라고 하기도 하고 북경만이라고 하기도 하는⁷⁾ 바다에서 50내지 60리 떨어진 한양은 흔히 경도(京都)라고 하기도 하는데, 경도라는 말은 왕이나 황제의 궁궐이 있는 곳이나 나라의 수도를 의미하는 말이기 때문이요, 한양이라는 도시가 조선의 수도이기 때문입니다. 한양은 큰 도시이지만, 말할 수도 없이 잘못 지어진 도시입니다. 도로나 길들 가운데 포장된 것이 하나도 없습니다. 하긴 조선이나 달단이나 중국에는, (중국의) 강서성이나 강남지방의 북쪽에는, 포장된 길이 전혀 없습니다.

7) 서해바다라고도 하고 북경만이라고 하기도 하는 바다 : 중국과 한반도 사이에 있는 황해(黃海)를 가리킨다.

성벽으로 둘러싸인 문안은 면적이 꽤 넓습니다. 문안의 중심지는 집들(과 그밖의 건축물들)이 있는 작은 고원이요 문안의 변두리는 산과 삼림입니다. 고원에 지어진 건물들의 벽은 짙으로 만든 격자들로 보강된 것입니다.

저는 3번이나 (한양) 시내를 이미 가로 질러 보았는데, 2번은 환자들에게 성사를 주기 위해서 그랬습니다.

경기도의 서(북)쪽에 있는 황해도의 감영 소재지는 해주이고, 황해도의 북쪽에 평안도가 있어서, 감영 소재지는 평양입니다.

제가 보는 앞에서, 어떤 조선인이 조선 (8개도의 위치를 알리는) 약식지도를 그려 주었는데, 잘못된 것이 있으면, 이미 아는 것과 앞으로 알게 될 것을 참작해서 바로잡을 것입니다. 제가 조선에 대하여 쓴 이야기들과 그린 약도는 누구에게도, 알려지지 않도록 특별히 조심하시기 바랍니다. 이것이 특히 해군들의 손에 들어가서는 안되겠습니다. 이것을 보게 되면 조선의 교우들은 불쾌감을 가질 것이요 다른 나라들의 비신자들은 우리를 가증스러운 사람으로 볼 것입니다.

[원문 83쪽]

천주교 신자들에 대하여 저에게 이야기한 사람들은 함경도나 평안도와 황해도에 교우들과 영세 예비자가 없는 줄로 안다고 했습니다. 다른 도에 있다는 신자와 예비신자의 수는 다음과 같습니다.

경기도(Kiang kei tao)⁸⁾에는 수리산(Sourizan)이라는 마을에 50 내지 60명의 구교우가 있고 비신자는 없음.

인천(guin tsien)이라는 마을에 40 내지 50명의 구교우와 새 교우가 비신자들 가운데 있고

같은 이름을 가진 다른 동네에는 60 내지 65명의 구교우와 새 교우와 예비자는 비신자 가운데 삽니다.

(용인) 굴암(Kouram)이라는 동네에 130내지 140명의 구교우와 새 교우와 예비자는 비신자들 가운데 있고

부천(pouotchen)에 90내지 95명의 구교우와 영세예비자들이 비신자들 가운데 있으며

지평(?) (guien piang)에 100내지 110명⁹⁾의 교우와 예비자가 비신자들 가운데 있습니다.

수원(Souan)에 130내지 140명의 구교우와 예비신자가 비신자 가운데 있고

양근(yang keung)에 140이나 150명의 구교우와 세례 예비자가 있는데, 비신자가 없는 마을이요

○○에¹⁰⁾ 130이나 140명의 구교우와 예비자가 있으나, 비신자가 없는 동네입니다.

양지(yang gin)에 140이나 150명의 구교우와 예비자가 비신자 가운데 있고

죽산('tchoksang)에 100내지 110명¹¹⁾의 교우와 예비자가 있으며

8) 경기도 : 모방 신부가 표기한 지역이 어디 지역인지 불명확한 경우가 많다. 중국에 몇 년간 머물렀던 모방 신부는 한 자음을 중국식으로 읽었으며, 조선인 신자를 통해 들은 지명 발음도 정확하지 않았을 것이다.

9) 110명 : 원문의 1010은 110의 오키로 보인다.

10) ○○에 : 실수인지 동네 이름이 빠졌다.

11) 110명 : 원문의 1010은 110의 오키로 보인다.

마재(?) (matke)에 70이나 80명의 교우와 예비자가 있으며
 (광주) 건업이(Konêpi)에 130이나 140명의 교우와 예비자가 있습니다.
 이천(itcheun)에 140이나 150명의 구교우와 새 교우와 예비자가 있으며
 고양(Koyang)에는 4,50명의 교우와 예비신자가 있고
 (고양) 용머리(yong-mori)에 30이나 40명이 있습니다.
 강원도(Kang ouan tao)에는 김성(?) (Kim tsang)이라는 동네에는 흩어져 있는 300내지 320명의 구교우와 예비자가 있고
 원주(?) (Ouen ku)라는 곳에 흩어져 있는 260명이나 270명의 교우와 예비자가 있으며
 횡성(?) (heoim sang)이라는 곳에 흩어져 있는 350이나 360명의 교우와 예비자가 있고
 강릉(?) (Kanguen)이라는 곳에 흩어져 있는 550이나 560명의 교우와 예비자가 있습니다.

경상도(Kim san tao)에는 풍기 순흥(pong kei soun hen)이라는 넓은 지역에 500 내지 530명의 교우와 예비자가 비신자들 가운데 흩어져 있습니다. 아마 이 지역의 신자들을 통해서 일본에서 (박해를 받아온) 교회의 현황에 관한 소식을 얻을 수 있을지 모릅니다. 경상도 남단의 해안지역에서 300명의 일본 상인들이 상주합니다.¹²⁾

전라도(Kien la tao)에는 다른 도에 비하면 훨씬 더 많은 교우가 있다는 소문이 퍼졌지만, 그 교우들이 사는 곳을 저에게 알려줄 수 있는 사람은 없었습니다. 전라도에 1,300명이나 1,400명의 교우가 있다는 추측입니다. 전라도의 어떤 좁은 지역에서 사는 몇 명의 교우는 군인들과 기타 비신자에게 교우로 알려져 있을 뿐 아니라 감사에게도 알려져 있는 것 같습니다.

충청도(tchiong tchiang tao)에는 내포(Nêpo)라는 지방에 300이나 320명의 구교우와 예비자가 있고
 진천(?) (Kin tsuien)에 220이나 230명의 구교우와 예비자가 있고
 온양(Ogñang)에 300이나 320명의 교우와 예비자가 있으며
 목천(Moktchen)에는 270이나 280명의 구교우와 예비자가 있습니다.
 연풍(yen pong)에 340명이나 350명의 구교우와 예비자가 있고
 임천(?) (guimtsen), 비인(piguin), 남포(?) (hampo)에 300이나 330명의 구교우와 예비자가 있으며
 직산(?) (Kietsen)에는 300이나 340명의 교우와 예비자가 있습니다.

(다음 호에 계속)

원문대조 · 역주 : 최세구(Jézégou) 로베르 신부 (파리의방전교회)

12) 일본 상인들이 상주합니다 : 동래 왜관을 가리키는 것으로 보인다.

je l'abordais j'aperçus à l'autre bout un homme qui traversoit une lanterne à la main
alors je pensai de nouveau au danger que nous courrions sans en rien manifester. nous
néprouvâmes aucun accident. enfin à quelques pas de là on m'introduisit dans un ^{appartement} ~~appartement~~
ment qui avoit la forme d'un grand four de boulanges. trois chrétiens étoient venu
le disposer pour recevoir M^{onsieur} de Ség. de Lape. et éviter le danger d'entrer dans
une auberge à une heure indue, j'y retrouvai un de mes conducteurs qui étoit parti en
avant avec le cheval. nous prîmes une misérable collation des navets crus, sales et du riz cuit à l'eau
blanche, et nous nous étendîmes comme nous pûmes 6 personnes dans cette étroite enceinte pour
y passer le reste de la nuit. ~~Deux ou 3 heures~~ ^{Deux ou 3 heures} après, il fallut se prendre
un repas semblable à la collation et se remettre en route une heure avant. les ampoules de mes
pieds n'étoient pas encore bien raffraîchies mais ces sortes de peines n'arrêtent pas et l'on ne
les fait pas même connaître. je repartis donc à pied comme la nuit et le jour précédent.
à trois lieues d'Ichon je trouvai deux autres chrétiens avec deux chevaux de ce moment je
voyageai ordinairement à cheval, il eût été plus facile de me cacher voyageant en voiture
mais les anciens ~~ont~~ ^{ont} point de proprement d'êtres. j'en ai vu dans toute la route plus de
trente voitures ~~de cette espèce~~ ^{c'est à dire en idée coréenne} une espèce de grande et large échelle échelonnée par un
bout jusqu'au milieu environ et par l'autre refermée ~~par~~ ^{par} un plus fort échelon. elle est
montée sur deux roues de la hauteur ^{de la dimension} des rouelles de charnières. on abad le bout ^{supérieur} dans l'échelon
sur le col d'un boeuf et l'y attache avec un cordon passé sous la gorge; voilà les espèces
de voitures et d'attelage qu'il y a en Corée. ils transportent les gros fardeaux sur de beaux
à six ^{moins passant} ~~moins passant~~ sur des chevaux. deux jours avant d'arriver à Hamiang capitale
de la Corée je rencontrai 5 ~~attelages~~ ^{attelages} que M^{onsieur} de Lape avoit envoyés au devant de moi avec une
sitière dont j'avois besoin. nous nous trouvâmes 12 hommes ~~à cheval~~ ^{à cheval} et
n'en falloit pas tant pour attirer les rigards et augmenter le danger. les sociétés ordi-
naires des voyageurs que nous avions rencontrées étoient de 5 ou 6 personnes les plus
nombreuses, au feu paul Ling et François Tchis mes deux principaux guides voulurent-ils nous
diviser pour entrer dans la ville, ^{par un} ~~un~~ qui marchoit à cheval devant moi avec le conducteur
de son cheval deux autres derrière ~~de~~ moi, marchant à pied, voilà comme ils jugèrent
le moins dangereux d'entrer. les autres restèrent plus loin en arrière, on me conduisit
aux maisons que les chrétiens nous avoient achetées ^à au paravant avec les 200 taels que
M^{onsieur} de Ség. de Lape avoit prêtés M^{onsieur} de Hanpin de leur donner à l'usage.
j'y trouvai M^{onsieur} de Lape avec une vingtaine de chrétiens. je vous dirai ailleurs les circonstances de
notre entrée sur...

83

Ceux qui ont fait l'enumeration des chrétiens & des catechumenes n'en connoissent point dans les provinces de hem kiang tao, piang hian tao & haï tao. voici les noms des villages & le nombre des chrétiens qui se trouvent dans chacune des autres provinces.

Dans le village de kiang kistao à Sourigan il ya 50 ou 60 chrétiens anciens sans mélange de payens; à quin sien 40 ou 50 chrétiens anciens et nouveaux mêlés avec les payens; dans un autre village du même nom 60 ou 65 avec des payens; à 130 ou 140 anciens et nouveaux ^{chr. et cat.} mêlés de payens avec des payens; à pouotchen 90 ou 95 anciens ch. avec des payens; à Souen 130 ou 140 anc. ch. avec des payens; à yang kung 140 ou 150 anciens chrétiens sans mélange de payens; à yang jin 140 ou 150 anciens chrétiens avec des payens; à Tchok sang 100 ou 100 ^{chr. et cat.}; à matke 70 ou 90 ^{chr. et cat.}; à Konépi 130 ou 140; à itchaun 140 ou 150 anciens et nouveaux; à Koyang 40 ou 50; à yong méri 30 ou 40; à Népo 300 ou 320 anc. dispersés dans la vaste espace qui porte ce nom.

Dans les villages de la province appelée kang ouantao à Kim tang il ya 300 ou 320 anc. ch. dispersés; à ouen ku 260 ou 270. dispersés; à hien tang 350 ou 360 ch. et cat. dispersés; à kanguen 550 ou 560 dispersés. Dans les villages de la province appelée Him san tao, a pong kei sou hen il ya 500 ou 530 chrétiens et catechumenes dispersés entre les payens dans la vaste espace qui porte ce nom. C'est probablement de ces chrétiens que nous recevons des renseignements sur la religion chrétienne dans le japon il ya 300 japonais établis sur la côte maritime au sud de cette prov. ^{qui habitent} ^{et qui} ^{ne marchent}

Dans la province de Kien ha tao il n'ont pu me désigner les noms des villages habités dans la province de Kien ta tao. on dit qu'elle n'a pas beaucoup plus de chrétiens que dans chacune des autres provinces il en ont supputé 1300 ou 1400. C'est dans un petit cercle de cette province qu'il ya quelques chrétiens connus par des militaires et autres payens et je crois même par le gouvernement.

Dans le village de la province de thiong tchiang tao, à Népo et dans toute la contrée qui porte ce nom il y 300 ou 320 anc. chrétiens et catechumenes; à Kien sien 220 ou 230 anc. ch. et catech.; à oüang 300 ou 320 ch. et cate.; à Moktchen 270 ou 280 anc. ch. et cate.; à yen pong 340 ou 350 anc. ch. et catechu.; à quin tien, piquin, hampe 300 ou 320 chr. et cate.; à Kien tien 300 ou 320 ch. et cate.

[Provider:rearticle] Download by IP 121.190.18.182 at Saturday, September 14, 2019 9:03 AM

(저번 호에 이어)

Au moment où j'~~entrais~~ l'abordais [원문 81쪽] je l'abordais, j'aperçus à l'autre bout un homme qui traversait une lanterne à la main. Alors je pensai de nouveau au danger que nous courions ^{mais} sans en rien manifester. Nous n'éprouvâmes aucun accident. Enfin à quelques pas de là on m'introduisit dans un ^{petit} appartement qui avait la forme d'un grand four de boulanger. Trois chrétiens étaient venus le disposer pour recevoir Mon t.ch.Seig.(sic, Mon très cher Seigneur) de Capse et éviter les dangers d'entrer dans une auberge à une heure indue. J'y retrouvai un de mes conducteurs qui étaient partis en avant avec le cheval. Nous primes une misérable collation des navets crus salés, et du riz cuit à l'eau blanche, et nous nous étendîmes comme nous pûmes, 6 personnes dans cette étroite enceinte pour y passer le reste de la nuit. ~~L'espace, je pense, de~~ Deux ou 3 heures après, il s'agit de prendre un repas semblable à la collation et de <se> remettre en route une heure avant ^{le} jour. Les ampoules de mes pieds n'étaient pas encore bien rassises mais ces sortes de peines n'arrêtent pas et l'on ne les fait pas même connaître. Je repartis donc à pied comme la nuit et le jour précédent. À trois ^{ou} 4 lieues d'Itchou je trouvai deux autres chrétiens avec deux chevaux. De ce moment je voyageai ordinairement à cheval. Il eut-été plus facile de me cacher voyageant en voiture, mais les Coréens n'en ont point de proprement dite. Je n'ai ^{pas} vu dans toute ma route plus de trente voitures ~~de cette espèce~~ c'est-à-dire en idée coréenne une espèce de grande et large échelle échelonnée par un bout jusqu'au milieu environ et par l'autre refermée avec un plus fort échelon. Elle est ~~est~~ montée sur deux roues de la hauteur ^{et la dimension} des rouelles des charrues. On abat le bout sans échelon sur le col d'un bœuf et l'y attache avec un cordon passé sous la gorge; voilà ^{toutes} les espèces de voitures et d'attelages qu'il y a en Corée. Ils transportent les gros fardeaux sur des bœufs et les ~~*****~~ moins pesants sur des chevaux. Deux jours avant d'arriver à Haniang capitale de la Corée, je rencontrai 5 chrétiens que M^F Yu avait envoyés au devant de moi avec une litière dont

1) 판독본은 지정환 신부의 판독 자료를 바탕으로 원문과 대조하여 만들었다. 원문 그대로 판독하되 다음의 원칙을 두었다. 1. 몇몇 단순한 철자오기는 어법에 맞게 고쳤다. 2. 문장의 첫 글자와 고유명사의 첫 글자가 소문자로 되어있는 경우에 대문자로 고쳤다. 2. 일반명사의 첫 글자가 대문자일 경우 소문자로 수정했다. 3. 문맥의 이해를 돕기 위해 쉼표·마침표·겹따옴표·콜론을 삽입했다. 4. 필요한 단어가 빠져있을 경우 < >괄호에 넣어 삽입했다. 4. 썼다 지운 부분은 취소선으로 표시했다. 5. 행간의 글은 위첨자로 표시했다. 5. 밑줄과 말줄임표 등 표기는 모두 원문에 따라 삽입했다.

je ne pouvais me servir. Nous nous trouvâmes 12 hommes et 3 chevaux, il n'en fallait pas tant pour attirer les regards et augmenter le danger. Les sociétés ordinaires de voyageurs que nous avons rencontrées étaient de 5 ou 6 personnes les plus nombreuses. Aussi Paul Ting et François Tchio mes deux principaux guides voulurent-ils nous diviser pour entrer dans la ville capitale. Un qui marchait à cheval devant ~~*****~~ moi avec le conducteur de son cheval, deux autres derrière moi, marchant à pied, voilà comme ils jugèrent qu'il était le moins dangereux d'entrer. Les autres restèrent plus loin en arrière. On me conduisit aux maisons que les chrétiens avaient achetées 2 ans auparavant avec les 200 liangs que Mon très cher Seign. de Capse avait prié Monseigneur de Nankin de leur donner à sa place. J'y trouvai M^r Yu avec une vingtaine de chrétiens. je vous dirai ailleurs les circonstances de notre entrevue...

[원문 82쪽]

En recevant les informations que j'ai pu recueillir sur ce qui regarde la Religion chrétienne en Corée, j'ai acquis d'autres connaissances que j'ai cru à propos de vous exposer ~~d'abord~~ avant celles qu'il est de mon devoir de vous communiquer.

La Corée est un peu plus uniforme que la Chine et la Tartarie. Les montagnes n'y sont pas si rapprochées comme dans les provinces méridionales et septentrionales de la Chine. Dans la partie occidentale et orientale de la Mongolie et de la Mandchoulie (ces deux parties de la Tartarie chinoise sont divisées par un cours de montagne, de plus de 20 lieues de large) les plaines n'y sont pas si étendues que dans les parties centrales de la Chine, et la partie centrale de la Mongolie et de la Mantchoulie. Il n'y a pas de terrain inculte et très peu que l'on ne puisse cultiver. Les montagnes généralement sont couvertes d'arbres verts ou de taillis, ou bien cultivées comme les plaines.

La Corée est divisée en 8 provinces ** administrées par 8 grands mandarins. Selon les lois ou décrets et la volonté d'un roi, d'une reine ou d'une régence. En voici les noms et le nom de leurs capitales. ¹²⁾ Hemkiang^{to} qui est la province la plus au nord a pour capitale Hang hong ; en descendant au midi par la partie orientale ² Kangouento capitale Ouentchou ; Kimsanto capitale Taykou ; Kienlato capitale Tien tchu ; Tchongtchangto capitale Kong tchou ; Kiang ki to capitale Haniang que l'on appelle aussi Kin tou à 5 ou 6 lieues de la mer jaune ou golfe de Pekin. C'est le nom le plus commun sous lequel on la désigne ordinairement parce qu'il signifie cour royale ou impériale ou capitale d'un royaume et que cette ville est la capitale de la Corée. Elle est grande et aussi mal batie

2) 원문에서 일부 번호를 매겼다.

payens ; à guin tsien ~~av~~ 40 ou 50 chrétiens ^{et cate.} anciens et nouveaux mêlés avec les payens, dans un autre village du même nom 60 ou 65 ^{d'anciens chr. et cath.} avec des payens ; à Kouram 130 ou 140 anciens et nouveaux ~~reunis sans mélange de payens~~ ^{chrét et cat.} avec des payens ; à pouotchen 90 ou 95 anciens ch. ^{et cath.} avec des payens ; à guien piang 100 ou 1010(*sic*) nom ^{c. et cat.} avec des payens ; à Souan 130 ou 140 anc. ch. ^{et cat.} avec des payens : à yang keung 140 ou 150 anciens chrétiens ^{et caté.} sans mélange de payens ; à 130 ou 140 anc. ch. ^{et cat.} sans mélange de payens ; à yang gin 140 ou 150 anciens chrétiens ^{et cath.} avec des payens ; à 'tchoksang 100 ou 1010(*sic*) ~~cat~~ ^{chrét. et cath.} ; à matke 70 ou 80 ch. et cath. ; à Konêpi 130 ou 140 chr. et ca. ; à itcheun 140 ou 150 anciens et nouveaux ^{chr. et cate.} ; à Koyang 40 ou 50 chr. et cate. ; à yong-mori 30 ~~ou 40~~ ; à Nêpo ~~300 ou 320 anc.~~ dispersés ^{entre les payens} dans le vaste espace qui porte ce nom dans les villages de la province appelée Kang ouan tao à Kim tsang il y a 300 ou 320 anc. ch. ^{et cate.} dispersés ; à Ouen ku 260 ou 270 chr. et cate. dispersés ; à he^{oi}m sang 350 ou 360 ch. et cate. dispersés ; à Kanguen 550 ou 560 ch. et cate. dispersés. Dans les villages de la province appelée Kim san tao, à pong kei soun hen il y a 500 ou 530 chrétiens et catéchumènes dispersés entre les payens dans le vaste espace qui porte ce nom. C'est probablement de chez ces chrétiens que nous recevons des renseignements sur la religion chrétienne dans le Japon. il y a 300 japonais ~~qui habitent~~ ^{marchands établis sur} la côte maritime au sud de cette province.

~~dans la province de Kien la tao~~ Ils n'ont pu me désigner les noms des villages habités dans la province de Kien la tao. On dit ~~qu'elle renferme~~ ^{qu'il} ~~*****~~ y a beaucoup plus de chrétiens que dans chacune des autres provinces ils en ont supputé 1300 ou 1400. C'est dans un petit cercle de cette province qu'il y a quelque chrétiens connus par des militaires et autres payens, et je crois même par le gouverneur.

Dans les villages de la province de tchiong tchiang tao, à Nêpo et dans toute la contrée qui porte ce nom il y a 300 ou 320 anciens chrétiens et catéchumènes ; à Kin tsuien 220 ou 230 anc. ch. et catech. ; à Ognang 300 ou 320 chr. et cat. ; à Moktchen 270 ou 280 anc. ch. et cate. à yen pong 340 ou 350 anc. ch. et catéchu. ; à guimtsen, piguin, hampo 300 ou 330 ch. et cate. ; à Kietsen 300 ou 340 ch. et cate.

(다음 호에 계속)

5) 여기서부터 나오는 지명은 판독이 불확실하다.